



-- 長篇連載·哈佛筆記 --

包容差異及族群和諧

李勤岸

前幾工參加「多元族群與文化發展會議」。整體來講，這是相當成功的一次國家會議。政府誠意十足，承辦單位認真，與會者發言熱烈，建言有建設性。咱ài hō 這次會議肯定ê 掌聲！行政院長游錫堃 閉幕式ê 時已經宣示，以後 ták 年擺 beh 舉辦，因此這次會議應當是「第一屆國家族群與文化會議」。

這個會議原先是因應總統大選後引起ê 族群緊張、陳水扁總統真重視，因此 tsiah 指示行政院舉辦族群文化會議。M-koh，總統大選後最強力發表族群意見ê 「族群平等聯盟」並無與會，這 bē-tàng 無講是這次會議美中不足ê 所在。M 知是無受著邀請抑是拒絕出席？若是無受邀，就是承辦單位ê 疏忽；抑是刻意迴避。若是疏忽，猶會使原諒，假使若是刻意迴避，就真不智。既是對族群平等有強烈意見，kiám m̄ 是族群會議最需要出席面對面溝通ê 對象？既然大會會 tàng 邀請「愛國同心會」會長周慶峻來參與，因何漏掉「族盟」代表？周先生所帶領ê 團體雖然平時示威抗議常有無守法性、暴力行為，但是這次來參加，表現卻相當理性溫和、平心靜氣 kap 無全意見ê 人對講，甚至最後 mā 同意講若是台灣公投獨立，伊也 bē 反對，會後也會 tàng 謙和禮讓、互相寒暄。民主社會 kiám m̄ 是 ài 親像按呢？kiám m̄ 就是 ài thang 提供公開場域 hō 無全意見ê 人放棄暴力，進行理性辯論？

綜合討論由行政院副院長葉菊蘭主持。主題是「追求包容差異、族群和諧 ê 多元文化社會」。其實，咱 beh 追求ê m-tan 是包容差異，咱 beh 追求是欣賞差異。包容只是退而求其次ê 忍耐。比如講，tī 強調多元文化ê 這個會議 suah 無法度 hō 各族群代表ê 語言呈現多元，顛倒為著包容，使用單一ê 聲音發言。強調差異 tsiah 有法度呈現多元文化，就親像文建會主委陳其南所講：「只有差異才是文化」。若是強調包容就可能是大熔爐式ê 融合，結果就是弱勢文化被強勢文化同化，這是老舊落伍ê 文化觀，新 koh 進步ê 文化觀是馬賽克式ê 大拼盤文化，多音交響 koh 和諧無比，宛如原住民ê 八部合音，咱應當時常強調差異，hō 差異時常 hō 人看著、聽著，年久月深就慣勢 ah，慣勢就會曉包容，會得 thang 互相了解、互相欣賞，這 tsiah 是咱真正 beh 追求ê 一個有多元文化資產ê 國家。咱非常歡喜主席葉菊蘭副院長欣然接納建言，答應後擺會議一定 beh 準備同步翻譯，hō 與會者會 tàng 用母語充分表達，講出 in 所想 beh 講ê 表現咱國家豐富ê 多語多文化ê 特色。

二十四節氣之十六

秋分

For-khakhuh

秋分來，白露去
日月光，對半分
秋風吹，日月轉
日光一日一日短
月光一日一日長

中秋日，團圓時
食文旦，配鹹味
有月餅，有紅柿
天頂月光圓圓圓
人間炭火熾熾熾

古早時，心酸話
羅漢腳，孤一枝
柿出頭，目屎流
先祖開台公媽代
是漢是番重想起

2005/06/11
2005/06/15 修

註：

- 1.秋分—農曆八月，新曆9/23、9/24
- 2.柿出頭，目屎流：指羅漢腳衣著單薄、無家可歸。柿子結果時，亦是秋涼將進入寒冬時節，其下場可想而知。
- 3.公媽代：漢人先祖來台，多隻身甚或不能攜眷，因此「有唐山公，無唐山媽」。和原住民之平埔族通婚（被招贅）乃平常之事，後代的我們，多混有平埔族血統，甚或，就是平埔族而不自知。

電子批論壇

台語文音VS白話音(1)

Un-gian

大家好：
想beh請教“五星級”大飯店ê “五”應該讀做“gō”iah是“ngó”？Loolat！

jintaniau

Un-gian hia" ping-an:
五 thák-tshheh-in sī “ngó”；kóng-ue-in sī “gō”。
星 thák-tshheh-in sī “sing”；kóng-ue-in sī “tshin”。
Beh án-tsúa" thák tsiah tióh, ná-tshan-tshü" jit-pün-ue è in-thók kap hùn-thók, sī tsāi thia" è láng kám súi sa ũ li è-i-sù, iah-sī tióh-koh tī tau-khak lái tng-sèh tsit-por-kú tsiah ioh ũ。Gúa so thia" tióh è kan-ta" lóng sī (gō-tshī"-kip)。Gúa pún-láng khak ài liām kóng-ue-in, liām thák-tshheh-in thia" è láng sa khak bò, bē su teh kā láng tián gúa tsu thák lū ũ è。

Voyu

台語ê文白讀是有辨義ê路用ê，「人生」讀做文音（讀冊音），若 kā 讀做白話音，就無人聽有a，「大人」（tāi-jin）是做官ê（包括日本時代ê警察），「大人」（tuā-láng）是已經大漢、無koh做 gin-á ê人，漢字 sio-siāng，文白分明，這點 tō bē-sai 失覺察。

咱一直 kahtsit-má lóng iáu 有一種錯覺：讀冊音 khah 有學問，講讀冊音是 teh 展 ka-tī è 才情。事實上，he 是古早教育無普及，漢 óh-á 時行ê 時代ê 情況á，ta" tsit-è 時代，sia" 人 m̄-bat 讀過幾年á冊？對 tsit-má è 少年人來講，「白話音」 tsiah 是 in m̄-bat、m̄ 知ê，顛倒是 kap 北京話 khah 倚 è 「讀冊音」，in sã khah 有。

「傳」字按怎讀？問少年ê，十個有九個半 ē kā 你講「tshuan」，事實上這字ê讀冊音是「thuan」，做名詞ê時讀「tuān」，若白話音teh: 「thng」（好種 m̄傳[thng]，歹種 m̄斷），mài 講 gin-á m̄ 知，連大人 tō kiōng-beh bē 記得á。

「全」字按怎讀？讀冊音「tsuan」差不多人人知；白話音teh: 「tsng」外口是 iáu 有 jua 濟人讀有？

「讀冊音 khah 有學問，人 khah 聽無」ê 時代已經過á lah! Ta" 是顛倒 ping, m̄-thang koh 想做以早！

khai

我個人無贊成 in he 文白ê 想法，而且 he 文白 mā 無啥物道理，文白koh 讀是因為漢字所產生ê 問題。

Voyu

A-khai 老師：
文白koh 讀確實是漢字造成ê 結果，m̄-koh 事實上這二個系統已經有做語義分別 ê 路用a（「大人」、「先生」文白音無 siāng 音，「學習」、「數學」等詞 kan-ta" 講讀冊音無講白話音），ta" 文白 koh 讀已經是台語內底「有路用」、「無必要 ian-hi"-sak" è 一部份。

這就親像日文 sio-siāng，日文除去用漢字訓讀記錄字詞，in è 漢字 mā 有吳音、唐音、漢音 è 分別，tī kāng 漢字無 kāng 意思 è 字詞nih，取無 kāng è 呼音（受詞源等因素影響）做無 kāng è 路用。

khai

語義 è 分別本來按語音來分別就有夠 a h。Koh khan 文白來 bue 增加 lán è 了解，mā bue 幫贊學習。Hó-mih-khó??? Ka-sing in lóng chioh 有學問，別人就無án-ni。日本真清楚就是無全讀音去借漢字來寫。這 mā 是造成 in 日本人學習ê 負擔 nã。

Voyu

A-khai 老師：
同意「牽文白來 bē 增加咱 è 了解，mā bē 幫贊學習」。我 è 意思 kan-ta" 是：文白 koh 讀已經 m̄ 是單純「有學問無學問」ê 問題，文白 koh 讀已經是台語內底 bē-tng 得無 è 一個重要成分，i 擔仔詞辨義 è 路用。

關係單純用語音來分別語意 khah 好（單純記「tuā-láng kap 「tāi-jin」），或者是用漢字詞 tsü 文白 koh 讀來記詞、óh 詞 khah 好（知影「大人」，m̄-koh 照詞意讀做「tuā-láng kap 「tāi-jin」），這是一個 è-tàng 寫論文 è 題目。

日文內底，當然有足濟詞是「借」漢字來寫，m̄-koh 「和製漢語」 kap 「漢語借詞」絕對是照「日文漢字讀音」來讀ê，《廣辭苑》kap 學研《漢字源》內底 lóng 有 sui è 漢字ê 讀音（吳音、唐音、漢音），照我淺薄 è 理解，日文使用漢字，並 m̄ 是「單純」用來訓讀 è 一種做法。

關係日本人使用漢字 è 思考，幕末時代（19世紀尾期）廢漢字 kap 漢字使用 è 討論，我想日本朋友應該比我 koh kē 足了解，是按怎日本無才調廢漢字？是按怎日本人 beh 直直造成 in gin-á è 學習負擔？我想，這個問題真複雜，m̄ 是「效率」 kap 「理性」就 è-tàng 解決ê。

「語言」 kap 「文字」 tsāi 做人類社會內底 è 產物，無可能獨立 tī 社會 è 影響之外，社會 è 運作 kám lóng 照「理性」或者是 logic 運作？咱 thang 看咱所 tūa è 社會就現現看見。

人生下半場

美

林元生

好ê 信仰，真正 è-tàng 為你 è 生命帶來「美」。假使你 è 信仰 hō 你終日 日頭結結，án-ne 你 tòh mài 去傳福音 lah，因為人會感覺：若伊 kap 你 同信一個信仰，he kám m̄ 是就變 kah 日頭結結？好ê 信仰會 hō 你體會 tiòh: 世上雖有苦難，但耶穌降生了後，伊 beh 為咱帶來喜樂 kap 平安。

基督徒 è 肉體 mā 會破病，但當你 去探病 è 時，真正 è 基督徒 m̄-nā bē 向你訴苦，顛倒會 kap 你 分享 神藉 tiòh 病痛所賞賜 è 恩典；即使重病臨終，mā 會感謝神 è 同在。

《綠色短評》 李南衡

及中國總理溫家寶談「道德」

面對中國毒奶粉危機，九月廿三，中國總理溫家寶去聯合國前一工，行紐約參一個歡迎餐會講：中國會 ù 嬰幼兒毒奶粉事件「汲取教訓」，作為中國政府負責人感覺十分痛心。伊講：「絕對 bē 使犧牲人民健康及生命來換 tiòh 企業 è 發展。」上要緊是伊講：「一個企業家身上應該流 tiòh 道德 è 血。」九月廿七日天津舉行 è 「世界經濟論壇」開幕式，溫家寶總理講全款話：「企業家 tiòh 愛有道德。我希望每一個企業家，行 in 身上攏流 tiòh 道德 è 血。」

我 m̄ 是道德家，bē 曉用三兩句話就 kā 「道德」講清楚。不過，以我個人有限 è 智識，用一句中國 è 成語「民胞物與」來作我個人認定 è 道德。「民胞物與」 è 意思是：kā 全世界所有 è 人攏看作是家己 è 同胞，每一個人攏那親像是家己 è 兄弟姊妹；kā 世間萬物攏看作是家己 全款要緊。

西方國家教堂抑是博物館頭前 è 廣場，定有真濟粉鳥仔土腳行來行去，一點仔都無驚人，因為 in 知影人 bē kā in 凌遲傷害。有一工一個少年家仔英國一個都市 è 廣場，直直 jik 粉鳥，jik tiòh 就用腳踢，英國人看 kah 真 bē 慣勢，叫警察來取締。警察 tsūa hit 個人去警察局，叫伊用家己 è 錢買第二工第一班飛機機票，遣送轉去伊 è 本國。Hit è 中國留學生可能感覺伊真冤枉，伊 m̄ 知英國人 è 想法是：會凌遲小動物 è 無資格作「人」，英國無愛 hō tsit 種「m 成人」繼續居留。照我講就是 hit è 中國留學生無「民胞物與」 è 心。

若 kā 中國總理溫家寶講 è 「道德」換作「民胞物與」，就是講中國 è 企業家 tiòh kā 全中國、甚至全世界 è 嬰幼兒攏看作是家己 è 仔仔，kā 所有動植物萬物攏看作是家己 全款，in 一定 tiòh 會「尊重生命」，會尊重生命 è 人絕對 bē 講白賊；若是無注意犯錯，mā 一定會緊改，想盡辦法 mà i koh 犯錯。

中國總理溫家寶要求中國企業家身上應該 tiòh 流道德 è 血。誠好。溫總理一定 bat 聽過「上樑不正下樑歪」 tsit 句話。中國政府一直講白賊：「台灣是中國神聖不可分割領土 è 一部份」，卻以千四粒飛彈向台灣「同胞」，而且飛彈年年增加。台灣金車、六化工、汎昇、佳泰食品、三億食品等公司 ù 中國都慶公司進口 è 原料，所做出來 è 產品檢驗攏有毒，中國國務院對台辦發言人講白賊講都慶公司 è 原料無毒。中國毒奶粉及其他毒食品濟 kā-n á 貓毛，毒害中國大細漢仔仔猶無夠，koh 毒害全世界。毒奶粉仔中國 mā 已經真濟年 ah，那有「汲取教訓」？Tsit 種無疼心、愛講白賊 è 政府就是無道德。

無道德 è 政府，是 beh 用 tó 一枝嘴要求 in è 企業家流道德 è 血咧！



二二八紀念公園標地物，族群和諧的期盼

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu
CWCMFP, O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

別人ê自由kap利益，chit-ê前提頂kòan，並且beh kap維護「自由ê制限」ê管理體制piⁿ-pùih，sòaⁿ落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦pi」，到出尾，就是「ták-ê落水平平沉」，拙者看bē出，chit種「目標」有啥物價值tī-leh?

1月29早起，1?中年人行過台北市承德路ê亭á跤，「khòa 1聲phùi 1糊痰tī亭á跤ê塗kha,結果，hit糊痰是m̄是tùh等人店面開門了後，顧店ê人giáh掃手kap拖布來清？Koh若無清leh,kám m̄免問hit-ê中年人ê痰「有清無清」，若無清來講，等痰ta.細菌kap病毒飛入去某mih-ê過路人ê鼻空內底，開始四界òe，請問，chit款阿弟仔ka分類做「我無讀冊」ê光榮行爲，是有啥款偉大ê目的beh chiáⁿ，啥人beh講來鼻芳有Phùi痰當然mā thang kā當做1件雞母相踏ê無要緊代，拙者學chit-ê例，kan-taⁿ是beh表現「無經過khah深層ê思考來行向完全”自私”（逍遙khah自在？）ê結果，真有可能不知不覺就來pòaⁿ過抗議ê領頭果，捶烏豆ê理想，不過是teh chiù-chōa ták-ê死。」

人當然無定著有讀冊ê必要，m̄-koh人thài-thò ē-sái無思考ê責任leh(上低ê標準：m̄是ka-tī好就好)，阿弟仔，你做1?「非主流」ê抗議音樂工作者，是m̄是有時chūn爲著beh煽動你ê聽眾（che kap hōan-sē 厭ê商業音樂ê本質無啥無全？），mā暗chīⁿ-á leh am-khàm你ê良心？你kám m̄知，單純ê白賊並無hiah恐怖，是hit款kā好kap bái、真kap假thàu-lām ê半真假chiah有影不止驚m̄人（而且ē害m̄人），你抗議ê無beh三思（sám-su），按呢，是toh位比鑽錢准是ê商業音樂界khah「自然」ma?Kiám-chhài chit-lō thàu-lām是koh-khah可惡kám m̄是？

（beh武力革命tiòh實際上去採取行動，mài kan-taⁿ ē-hiáu phùn chhùi-nōa 咒chōa別人死！）按呢請問韓國ê前chit任總統是按怎選tiâu--ê？韓國主流媒體按怎chau-that 盧武鉉--ê，少年ê支持者koh是按怎透過網路貫串突破主流媒體勢力，成功戰贏保守派kap媒體ê大軍--ê？

用銃用刀就準革命成功--a,kám就有才調改變kap你想法無全ê人in ê想法？咱若連日本時代台灣文化協會in ê宣傳、啓蒙ê熱情都無，kan-taⁿ ē-hiáu 怨嘆「in ê制度、in ê意識型態、in ê文化霸權、in êàu步kap媒體使弄」，按呢咱有影siuⁿ過看ka-tī無lah!咱bē記得國內、國外、歷史前前後後明明lóng kā咱證明：咱有機會！只要有步數、有mī-chiⁿ phah-piàⁿ，咱chāi-chūi有法度贏！啥人講游擊隊一定戰bē過正板軍，越南戰爭ê時，美軍有戰車、飛行機kap大損，武器khah好越共hiah濟，越共kám就全hō美軍thui軟á？

Che是「宣傳」ê戰爭，是「運動」ê戰爭，咱若輸--過，m̄-thang kan-taⁿ埋怨人民gōng人民無水準（雖罔我mā按呢想），咱ài問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱ê理想kap想法明明是khah好--in-ê！」

一來二去，宣傳kap選舉總是khah好弄刀kap彈銃！Beh救母語、beh改變台灣ê未來，咱尊重人民ê選擇，m̄-koh絕對無放棄爭取人民、說服人民ê機會kap權利！

咱tiòh khah piàⁿ勢lah!

想」chiah是「理想」，別人ê主張lóng是「識想」（hàm-siūⁿ）？影戲內底ê小弟beh ài Èire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義thang拯救下層人民脫離散赤iau 飢；大兄leh?大兄kám無 ài Èire 全島光復？大兄kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明明知影m̄是，大兄kan-taⁿ先tī hit-ê階段ê進展khài hō chāiⁿ，先kā戰爭結束，chiah koh táuh-táuh-á 爭取奮鬥，khah免koh有人流血、khah免因爲戰輸連談判取得ê成就chiàu無，咱kiám-chhái無法度接受講in 兩?人lóng有理想（因爲咱ê頭殼有咱ka-tīê理想teh主裁），m̄-koh kám有影足簡單就beh講是大兄iah-chiah是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修北投

所有ê文學史編寫者因爲完全m -bat來將伊忽略。既然1885年ê這場羅馬白話文學運動無任何一本「台灣文學史kap史論」提起，接suái《教會報》內底刊登ê一寡類似小說、散文、詩ê文章ma無hông提起；連ti日本時代，牧師賴仁聲所著《十字架的記號》（1924）、《阿娘的目屎》（1925）以及鄭溪泮所著《出死線》（1926）tsia-ê羅馬字長篇小說當然ialóng無人講著。所謂ê「台灣新文學史」起點就必須àiui1920年寫起，比實際起點就慢beh35冬。這個錯誤有多大a！

Lán-è-sàiⁿ著，台灣文學史ê編寫者i編寫文學史進前，對這35年ê羅馬字新文學運動可能完全無聽講過，連基本ê訊息lóng無聽著，才會致使這35年ê文學活動uinê「文學史」內底無提起半字，in對台灣新文學ê發端竟然生份到這種程度，只要koh有一點羞愧心ê文學史家，相信lóngê感覺這是一件真見笑êtai-tsi！

我認爲方耀乾這篇論文有價值，值得大家看。不過，我認爲á無夠周全，有寡所在需要再補充。歹先我認爲台語文學ho?「台灣文學史」排斥ê現象比方耀乾內底所講koh嚴重tsa。Suá落來koh有更深沉ê排斥ho?方耀乾講出來。所以，我就phah算寫一篇文章來談談：台語文學ti「台灣文學史kap史論」hông忽視ê原因。目的是補充方耀乾這篇文章，ho?文章kohkhah周全。

Ti文本上，我選5本文學史來分析，當中有一本是邱貴芬等人最近這1、2冬內出版論著，是方耀乾所無談著ê，我將伊列入談論ê範圍，來檢視看mai最近ê論著kám有改變忽視台語文學phán習慣。另外我e引「歷史主義」ê理論來談這寡「文學史」ê寫作，批評ini寫作文學史時無夠機警，不自覺受著無意識干擾，犯下錯誤，tsia-ê錯誤lóng必須提來意識層面糾正才e-ing。

